

王绍增 张天柱 主编

医古文百篇释译



编写人员名单

主 编	王绍增	张天柱	
副主编	李明义	王师菡	岳长礼
编 委	(按姓氏笔画为序)		
	白永卿	刘文波	刘桂兰
	李 锐	李亚权	吴宝柱
	苏春梅	张茂昌	范 昕
	赵桂馨	袁桂珍	龚占悦
	惠 群	雷清海	

责 任 编 辑:张永翥
封 面 设 计:刘连生

医古文百篇释译

主 编 王绍增 张天柱

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区建设街 41 号)

木兰印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

850×1168 毫米 32 开本 25.5 印张 2 插页 810 千字

1995 年 10 月第 1 版·1995 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—6 100 册 定价:38.00 元

ISBN7-5388-2637-8/R·361

前 言

祖国医药学有着悠久的历史和丰富的内容,这是我国劳动人民几千年来同疾病作斗争的经验总结,它反映了不同时期的医学发展水平,包含着丰富的中医理论知识和临床经验。但是这份珍贵遗产主要是用古文形式保存下来的。为了帮助广大医务工作者及中医爱好者学习医古文,提高阅读中医古籍的能力,更好地整理与发扬祖国医学遗产,我们不揣浅陋,编了《医古文百篇释译》一书。

本书参阅古今有关古典医籍著作,从中选收了一些在祖国医学发展史上有较大影响的医药学家的典范作品;包括历年来出版的医古文课本中的佳作,释译成书,共计 100 篇。主要内容有中医经典著作、医学家长传、医著序文、医学论文、医话及医案等。编排顺序以文章成书年代先后为准。每篇着重于字、词、句的释义,同时兼顾语法修辞等知识的介绍。最后全文译成现代汉语,译文以直译为主,意译为辅。尽力作到“信、达、雅”。以便认识和理解原文。它是读者的良师益友,读后可收到无师自通的效果。

本书在编写过程中,曾参考前人和现代有关著作,限于篇幅,恕不一一说明出处。黑龙江中医学院基础部主任李国清教授、哈尔滨师范大学赵锐教授为本书的审定作了大量工作,在此一并表示感谢。由于时间仓促,编者的学识水平有限,书中定有不少缺点和错误,欢迎读者批评指正,以便进一步修订提高。

编 者

1994 年 8 月于哈尔滨

目 录

1. 医师章..... 《周礼》(1)
2. 秦医缓和..... 《左传》(8)
3. 《论语》二则 《论语》(17)
4. 尽数 《吕氏春秋》(20)
5. 本生 《吕氏春秋》(25)
6. 神农尝百草 《淮南子》(29)
7. 异法方宜论 《内经·素问》(31)
8. 宝命全形论 《内经·素问》(37)
9. 外揣 《内经·灵枢》(44)
10. 本神..... 《内经·灵枢》(48)
11. 《内经》五则..... 《黄帝内经》(56)
12. 七发..... 枚 乘(65)
13. 扁鹊仓公列传..... 司马迁(86)
14. 气寿 王 充(108)
15. 《汉书·艺文志》序及方技略 班 固(112)
16. 思贤 王 符(120)
17. 《伤寒论》自序 张仲景(131)
18. 《脉经》序 王 熙(138)
19. 脉形状指下秘诀 王 熙(142)
20. 《甲乙经》序 皇甫谧(145)
21. 养生论 嵇 康(151)
22. 华佗传 陈 寿(162)
23. 道意 葛 洪(178)
24. 极言 葛 洪(184)

25. 郭玉传	范 晔(193)
26. 韩康与壶翁	范 晔(199)
27. 神灭论	范 缜(204)
28. 皇甫谧传	《晋书》(223)
29. 医须通本草论	陶弘景(232)
30. 《诸病源候论》四则	巢元方(238)
31. 《新修本草》序	孔志约(244)
32. 大医精诚	孙思邈(255)
33. 《备急千金要方》序	孙思邈(263)
34. 《外台秘要》序	王 焘(268)
35. 《黄帝内经素问注》序	王 冰(278)
36. 《素问》注文三则	王 冰(288)
37. 鉴药	刘禹锡(296)
38. 述病	刘禹锡(301)
39. 辨伏神文并序	柳宗元(305)
40. 与崔连州论石钟乳书	柳宗元(311)
41. 宋清传	柳宗元(321)
42. 表医者郭常	沈亚之(325)
43. 孙思邈传	《新唐书》(329)
44. 《铜人腧穴针灸图经》序	夏 竦(336)
45. 述医	龚鼎臣(343)
46. 《良方》自序	沈 括(349)
47. 服茯苓赋并引	苏 辙(359)
48. 服胡麻赋并序	苏 轼(364)
49. 求医诊脉说	苏 轼(368)
50. 药戒	张 耒(371)
51. 按摩	《圣济总录》(379)
52. 《小儿药证直诀》原序	阎孝忠(384)
53. 钱仲阳传	刘 跂(389)

54. 三因论	陈 言(400)
55. 《灵枢经》序	史 崧(403)
56. 病机论	刘完素(407)
57. 张元素传	托克托(414)
58. 汗下吐三法该尽治病论	张从正(418)
59. 内外伤辨惑	李 杲(427)
60. 标幽赋	窦汉卿(434)
61. 上东垣先生启	罗天益(453)
62. 局方发挥	朱震亨(458)
63. 不治已病治未病论	朱震亨(466)
64. 东垣老人传	砚 坚(470)
65. 赠医师葛某序	宋 濂(477)
66. 赠贾思诚序	宋 濂(484)
67. 丹溪翁传	戴 良(490)
68. 赠医师何子才序	高 启(504)
69. 鼻对	方孝孺(508)
70. 医原	方孝孺(515)
71. 《名医类案》跋	江应宿(524)
72. 明处士江民莹墓志铭	汪道昆(528)
73. 《本草纲目》原序	王世贞(537)
74. 《本草纲目》八则	李时珍(544)
75. 诸家得失策	杨继洲(562)
76. 《证治准绳》自序	王肯堂(571)
77. 《类经》序	张介宾(576)
78. 病家两要说	张介宾(590)
79. 小儿则总论	张介宾(598)
80. 诸医论	吕 复(603)
81. 察弊	萧 京(611)
82. 秋燥论	喻 昌(617)

83. 不失人情论	李中梓(625)
84. 医家行方智圆心小胆大论	李中梓(635)
85. 《针灸大成》序	赵含章 赵文炳(638)
86. 医俗亭记	吴 宽(641)
87. 《医方考》自序	吴 昆(645)
88. 李时珍传	顾景星(649)
89. 《内经知要》序	薛 雪(660)
90. 《医方集解》序	汪 昂(665)
91. 用药如用兵论	徐大椿(671)
92. 元气存亡论	徐大椿(676)
93. 与薛寿鱼书	袁 枚(682)
94. 徐灵胎先生传	袁 枚(688)
95. 《串雅》序	赵学敏(701)
96. 《温病条辨》叙	汪廷珍(708)
97. 手法总论	《医宗金鉴》(718)
98. 与同人析外治之疑义	吴尚先(721)
99. 医案五则	(728)
100. 医话五则	(738)

附 录

1. 《素问·六节藏象论》讲析(节选)	王绍增(746)
2. 病机十九条诠释	曾昭旺(771)

1. 医 师 章

《周礼》^[1]

醫師（上士二人，下士四人，府二人，史二人，徒二十人）掌醫之政令^[2]，聚毒藥以共醫事^[3]。凡邦之有疾病者、疔瘍者造焉^[4]，則使醫分而治之^[5]。歲終則稽其醫事^[6]，以制其食^[7]：十全為上^[8]，十失一次之^[9]，十失二次之^[10]，十失三次之^[11]，十失四為下^[12]。

食醫（中士二人）掌和王之六食、六飲、六膳、百羞、百醬、八珍之齊^[13]。凡食齊眡春時^[14]，羹齊眡夏時，醬齊眡秋時，飲齊眡冬時。凡和^[15]，春多酸，夏多苦，秋多辛，冬多鹹，調以滑甘^[16]。凡會膳食之宜^[17]，牛宜稌^[18]，羊宜黍^[19]，豕宜稷^[20]，犬宜粱^[21]，雁宜麥^[22]，魚宜菰^[23]。凡君子之食恒放焉^[24]。

疾醫（中士八人）掌養萬民之疾病^[25]。四時皆有癘疾^[26]：春時有疇首疾^[27]，夏時有痒疥疾^[28]，秋時有瘡寒疾^[29]，冬時有嗽上氣疾^[30]。以五味、五谷、五藥養其病^[31]。以五氣、五聲、五色眡其死生^[32]；兩之以九竅之變^[33]，參之以九藏之動^[34]。凡民之有疾病者，分而治之。死終則各書其所以^[35]，而入于醫師^[36]。

瘍醫（下士八人）掌腫瘍、潰瘍、金瘍、折瘍之祝藥、劑殺之齊^[37]。凡療瘍，以五毒攻之^[38]，以五氣養之^[39]，以五藥療之，以五味節之^[40]。凡藥，以酸養骨，以辛養筋，以鹹養脈，以苦養氣，以甘養肉，以滑養竅^[41]。凡有瘍者，受其藥焉^[42]。

獸醫（下士四人），掌療獸病^[43]，療獸瘍。凡療獸病，灌而行之^[44]，以節之^[45]，以動其氣^[46]，觀其所發而養之^[47]。凡療獸瘍，灌而劑之^[48]，以發其惡^[49]，然后藥之、養之、食之^[50]。凡獸之有病者、有瘍者，使療之。死則計其數以進退之^[51]。

〔注释〕

- 〔1〕〔《周礼》〕又名《周官》或《周官经》，是儒家经典之一。相传系周公姬旦所作。经近人考证认为该书是东周与春秋早期作品。也有人说，是战国时期的作品。全书共6篇，内容记载周代的王室官制和施政纲要。《周礼》、《仪礼》和《礼记》合称“三礼”。是研究我国古代社会的重要资料。本文选自《周礼·天官冢宰》，记载了周代的医事制度。
- 〔2〕〔医师〕同下文食医、疾医、疡医、兽医皆为周代的官名。属天官的范围。医师为众医之长，总管医药卫生行政。〔上士、下士、府、史、徒〕指官职等级。周代官职制度分卿、大夫、士三级，士又分上、中、下三等。府、史、徒分别管理库藏、文书、公役等职务。〔医之政令〕关于医药卫生的行政命令。〔掌〕掌管，管理。
- 〔3〕〔聚〕聚集，储备。〔毒药〕这里泛指一切治疗疾病的药物。〔以〕目的连词。用以，用来。〔共〕同“供”。供给，供应。〔医事〕医疗的事情。这里泛指医疗卫生工作的需要。
- 〔4〕〔邦〕国家。这里泛指国内。〔疾病〕泛指内科疾患。疾，指病轻。病，指病重。〔疔（bì）疡〕泛指外科疾患。疔，头疮，头秃。疡，创伤，又痈疽疮疖的通称。〔造（zào）焉〕到这里。这里指到医师处。造，往，到。焉，兼词。这里作“于此”解。
- 〔5〕〔则〕连词。就，便。〔使〕派遣。这里指医师派遣。〔分而治之〕分别地治疗他们，而，连词。连结状语“分”和动词“治”。之，代词。指代病人。
- 〔6〕〔岁终〕年终。〔稽〕考核，检查。〔其〕他们的。这里指医生们的。〔医事〕这里指医疗工作的成绩，即疗效。
- 〔7〕〔制其食〕制定他们的薪俸。制，制定，评定。食，薪俸，俸禄。
- 〔8〕〔十全〕治疗10个病人全部治好。即疗效达100%。全，全部痊愈。〔上〕上等。
- 〔9〕〔十失一〕治疗10个病人失误1个，即疗效达到90%。失，失误。〔次之〕即次于“十全为上”的“上”等（属于第二等）。之，指代“上”等。
- 〔10〕〔十失二〕治疗10个病人失误两个，即疗效达80%。〔次之〕即次于第一个“次之”（属于第三等）。之，指代第二等。
- 〔11〕〔十失三〕治疗10个病人失误3个，即疗效达70%。〔次之〕是次于第二个“次之”（属于第四等）。

- [12] [十失四] 治疗 10 个病人失误 4 个。[下] 下等。
- [13] [食(sì)医] 掌管调配食味和饮食卫生的医生，相当于现在的营养师。
 [和(hè)] 调配。[六食] 指稌(tú, 粳米, 稻之不黏者)、黍、稷(jì)、粱(小米)、麦和苽(gū, 雕胡米, 即菰米) 6 种饮食。[六饮] 指水、浆、醴(lǐ, 甜酒)、醕(liáng, 果汁之类)、医(yī, 酒酿之类)和酏(yí, 薄粥之类) 6 种饮料。[六膳] 食用的 6 种肉类: 牛、羊、豕(shǐ, 猪)、犬、雁、鱼。[百羞(xiū)] 泛指美味菜肴品种多。羞, 同“馐”。美味菜肴。[百酱] 泛指多种精制的酱食, 如醢(xī, 醋), 醢(hǎi) 肉酱之类。[八珍] 指淳熬(chún āo, 一种用肉汁膏油制成的稻米饭)、淳母(mō, 糯米饭)、炮豚(páo tún, 烧猪)、炮牂(zāng, 烧制的母羊)、捣珍(用羊、牛、鹿、獐等脊侧肉捣制成的美味)、渍(zì, 用糖、盐、醋、水浸制的肉类)、熬(干煎的肉类)、肝膋(liáo 用狗的肠脂; 即肠间网油蒙在它的肝脏上炙制成的食物)等八种珍贵食物。[齐] 通“剂”。凡配合而成的药物或调配而成的饮食品叫“齐”。这里指调配而成的饮食品。
- [14] [食齐] 食剂, 指饭食类。下文的“羹齐”指羹食类, “酱齐”指酱食类, “饮齐”指饮料类。[既] 同“视”。当作“比拟, 比照”解。饭宜温, 所以“视春时”。下文的“羹”宜热, “酱”宜凉, “饮”宜寒, 所以分别“视夏时”、“视秋时”、“视冬时”。
- [15] [和] 调和。古人用酸、辛、苦、咸四味来调和四时的食品, 所以下文有“春多酸”等说法。
- [16] [调以滑甘] 大意是: 酸、苦、辛、咸四味都要用具有滑性和甘味的调味品来调和。以, 用。介词。“调”下省去酸、苦、辛、咸的指代词“之”字。调以滑甘, 等于说“调之以滑甘”或“以滑甘调之”。滑, 指具有滑性的调味品, 如菹(jū, 菹菜)、苴(jū, 苴菜, 与菹同类)、粉(fén, 白榆)、榆之类。甘, 指调味品, 如枣、栗、饴、蜜之类。
- [17] [会] 搭配, 会成, 配合。[膳食] 肉类的食品和饭类的食品。[宜] 名词。适宜的情况, 适当的作法。一说“膳肴称宜”。下文的六个“宜”字是动词, 作“适宜”、“适合”解。
- [18] [牛宜稌] 牛味甘平, 稻味苦温, 甘苦相成, 所以说牛肉适宜搭配稌米饭。

- 〔19〕〔羊宜黍〕羊味甘热，黍味苦温。甘苦相成。所以说羊肉适宜搭配糯米饭。
- 〔20〕〔豕宜稷〕母猪味苦，稷米味甘。甘苦相成。所以说猪肉适宜搭配稷米饭。
- 〔21〕〔犬宜粱〕犬味酸温，粱味甘凉。甘酸相成。所以说狗肉适宜搭配小米饭。
- 〔22〕〔雁宜麦〕雁味甘平，大麦味酸温。甘酸相成，所以说雁肉适宜搭配麦米饭。
- 〔23〕〔鱼宜菰〕鱼、菰同是水产之物，故适宜搭配。
- 〔24〕〔凡君子之食恒放焉〕凡是贵族阶层的饮食都普遍仿照它。君子，这里指贵族阶层。恒，一般，普遍。放，通“仿”，依照，仿照。焉，指示代词，相当“之”字，作“它”解（也可以理解为“于此”的兼词）。这句反映了当时奴隶主贵族的奢侈生活。
- 〔25〕〔疾医〕相当于现在的内科医生。〔养〕治疗调理。
- 〔26〕〔疠疾〕流行性疫病，即时令病，疠，疫病。
- 〔27〕〔痼（xiāo）首疾〕有酸削感的头痛病。痼，酸削感。首疾，头痛病。
- 〔28〕〔痒疥疾〕发痒作痛的疥癣热疖等皮肤病。
- 〔29〕〔疟寒疾〕即“疟疾”的古称。
- 〔30〕〔嗽上气疾〕咳嗽与气喘一类的病。
- 〔31〕〔五味〕醯（味酸）、酒（味苦）、饴、蜜（味甘）、姜（味辛）、盐（味咸）。〔五谷〕麦、黍、稷、稻、菽。〔五药〕草、木、虫、石、谷五类药物。
- 〔32〕〔以〕根据。介词。下文“以九窍之变”、“以九藏之动”两“以”字同。〔五气〕五脏所出之气，指肺气热，心气次之，肝气凉，脾气温，肾气寒；一说指臊、焦、香、腥、腐。〔五声〕指言语的宫、商、角、徵（zhǐ）、羽。一说指呼、笑、歌、哭、呻。〔五色〕指面色的青、赤、黄、白、黑。〔眡〕这里作“判断，诊断，观察”解。
- 〔33〕〔两（liàng）之〕反复诊断病人。两，反复，两次。一说“同时兼知”叫“两”。之，指代除上一般听声、察色之外，还要根据病人九窍的变化来反复诊断他。〔九窍〕指阳窍七（头部的眼、耳、鼻、口）和阴窍二（下部的前阴、后阴）共九窍。〔变〕变化，指九窍开合异常。

- 〔34〕〔参之〕多次诊断病人。参，通“三”，与上句的“三”，都是数词，用如动词。参，是说从第三方面去诊察。之，指代病人。〔九藏之动〕九藏（心、肝、肾、肺、脾五藏加上六腑中的胃、膀胱、小肠、大肠）之脉的变化。动，变动、变化，这里指脉象的变化。
- 〔35〕〔死终〕尽天年而老死的叫“终”，夭折而亡的叫“死”。〔各书其所以〕分别写明死亡的原因（向医师报告）。书，写，记录。所以即“所以死终”的省略，意为“死亡的原因”。
- 〔36〕〔入于医师〕向医师上报。入，进呈、上报。于，向。
- 〔37〕〔疡医〕相当现在的外、伤科医生。〔肿疡〕未溃破的痈疡。〔溃疡〕已破、有脓血的痈疡。〔金疡〕为金属利器所伤的创疡。〔折（zhé）疡〕骨折伤。〔祝（zhù）药〕外敷用的药水或膏。祝，同“注”。敷，涂。〔刮（guā）杀之齐〕去脓血除腐肉的药剂。刮，同“刮”，指刮去脓血。杀，用药腐蚀坏肉。齐，这里指药剂。
- 〔38〕〔五毒〕指用石胆（胆矾）、丹砂、雄黄、礬（sù）石、磁石炼成的药物（医方有“五毒之药”），用来拔除腐肉碎骨。〔攻〕攻治。
- 〔39〕〔五气〕当作“五谷”。〔养〕调养。
- 〔40〕〔以五味节之〕意为根据病情的需要来调配不同性味的食物和药物。以，介词。根据，按照。节，调节，调配。
- 〔41〕〔滑〕润滑药。〔窍〕空窍。
- 〔42〕〔受其药焉〕从疡处领取他们自己所需的药物。焉，兼词，相当于“于此”。
- 〔43〕〔兽医〕治家畜内、外、伤科的医生。
- 〔44〕〔灌而行之〕给病畜灌饮药物，并且使它走动走动。行，使动用法。
- 〔45〕〔以节之〕而且或急或缓地趋行有节。以，且，并列连词。
- 〔46〕〔以动其气〕借以活动它的脉气。以，目的连词，借以，以便。
- 〔47〕〔所发〕所发出的病状。发，发出，表现。〔养之〕对它调养治疗。
- 〔48〕〔灌而刮之〕灌洗患处，刮去腐肉或脓血。之，指患处。
- 〔49〕〔以发其恶〕以便消除病兽的病毒。发，发出，消除。恶，病毒。
- 〔50〕〔药之养之食（sì）之〕给它敷药，给它调养，给它饲料吃。药、养、食，均为为动用法。养，将养，调理。
- 〔51〕〔死则计其数〕病畜死了，医师就计算数量多少。〔以进退之〕意为作为兽医等级升降的根据。进退，指等级的升降。进，升擢（升等或升

级。)退,降低(降等或降级)。之,指代兽医。

【译文】

医师(是掌管医药卫生行政的官,下设有上士二人,下士四人,府二人,史二人,徒二十人。并由这个组织机构)掌管医药卫生行政的命令,储备药物用来供应医疗工作的需要。凡是有国内有内科疾病和外科疾病的人到医师处求医,医师就分别派遣医生治疗他们的病。到年终的时候,医师就检查考核医生们的医疗成绩,(根据其治愈率的多少)来制定他们的薪俸。其标准是:治疗十个病人全部能治好的为上等,失误一个的为次一等,失误两个的为第三等,失误三个的为四等,失误四个的为下等。

食医(下设中士二人)掌管调配王室人员的六种饭食、六种饮料、六种肉食、多种美味食品、菜肴、各种精制的酱食以及经过特别配制烹调的八种珍贵食物。大凡(饮食的寒温有常度,可与四季比拟):饭食类食品的调剂要比照春季的温度,宜温;羹类食物的调剂要比照夏天的温度,宜热;酱类食物的调剂要比照秋天的温度,宜凉;饮料类食物的调剂要比照冬天的温度,宜寒。大凡调味,春季多用一点酸味,夏季多用一点苦味,秋季多用一点辛味,冬季多用一点咸味,并加上一些滑性、味甘的食品来调和它们。大凡肉类、饭类互相搭配的适宜情况是:牛肉适宜配粳米饭,羊肉适宜配糯米饭,猪肉适宜配稷米饭,狗肉适宜配小米饭,鸟类肉适宜配麦米饭,鱼类适宜配菰米饭。凡是贵族阶层的饮食都普遍仿照这种调配的方法。

疾医(下设中士八人)掌管调理治疗人民的疾病。一年四季都有时令性的流行性病:春季有酸削感的头痛病,夏季有疥疮等皮肤病,秋季有发冷怕寒的疟寒病,冬季有咳嗽气喘一类病。疾医用五味、五谷、五药来调理和治疗他们的疾病,根据病人的五气、五声、五色来判断其能治还是不能治,还要根据九窍开合有无异常变化观察他们的病情,以及根据九脏脉象的变化来反复多次诊断他们预后的死或生。凡人们有疾病的,在医师指导下分别治疗他们;尽天年

而老死的，或未老夭亡的，都要分别记录其死亡的原因，然后呈报给医师。

疡医（设下士八人）掌管肿疡、溃疡、金疡、折疡等病的外敷用药和拔除脓血、腐蚀坏肉的药剂。大凡治疗各种各样的疮疡病，是用“五毒之药”贴敷创口来攻治它，用五谷作的食物给病人吃，来调养他；用五类药物来治疗它；并根据病情的需要，来调配五种不同性味的食物来调节病体。大凡药物（的性能与用药方法），是用酸味药养骨，用辛味药养筋，用咸味药养脉，用苦味药养气，用甘味药养肉，用润滑性药养窍。凡是患有疮疡的病人，都从疡医处领取他们治病的药物。

兽医（设下士四人）掌管治疗家畜的内科疾病和外伤科疾病。大凡治疗兽类内科疾病，要先给病畜灌服药物，并且一方面使它走动走动，一方面又要使它或急或缓地趋行有节，借以活动它的脉气，观察它表现出来的病状，从而进一步对它调养治疗；大凡治疗病畜的外伤科疾病，除用药灌洗患处外，还使用刀具刮去浓血和腐肉，以便消除病畜的病毒，然后给它敷药，对它护理调养，给它吃精饲料。凡是有内科疾病和外伤科疾病的家畜，医师就派遣兽医给它治疗。病畜死了，医师就计算数量的多少，（作为兽医升降等级的根据，）以便分别升降他们的俸禄等级。

2. 秦 醫 緩 和

《左傳》⁽¹⁾

(成公十年⁽²⁾) 晉侯夢大厲⁽³⁾，被髮及地⁽⁴⁾，搏膺而踊⁽⁵⁾，曰：“殺余孫，不義⁽⁶⁾。余得請于帝矣⁽⁷⁾！”壞大門及寢門而入⁽⁸⁾。公懼⁽⁹⁾，入于室⁽¹⁰⁾。又壞戶⁽¹¹⁾。公覺⁽¹²⁾，召桑田巫⁽¹³⁾。巫言如夢。公曰：“何如⁽¹⁴⁾？”曰：“不食新矣⁽¹⁵⁾。”

公疾病，求醫于秦⁽¹⁶⁾。秦伯使醫緩為之⁽¹⁷⁾。未至，公夢疾為二豎子⁽¹⁸⁾，曰：“彼良醫也⁽¹⁹⁾。懼傷我，焉逃之？”其一曰⁽²⁰⁾：“居肓之上，膏之下⁽²¹⁾，若我何⁽²²⁾？”醫至，曰：“疾不可為也，在肓之上，膏之下；攻之不可，達之不及⁽²³⁾，藥不至焉⁽²⁴⁾，不可為也。”公曰：“良醫也！”厚為之禮而歸之⁽²⁵⁾。

六月丙午⁽²⁶⁾，晉侯欲麥⁽²⁷⁾，使甸人獻麥⁽²⁸⁾，饋人為之⁽²⁹⁾。召桑田巫，示而殺之⁽³⁰⁾。將食，張⁽³¹⁾，如廁⁽³²⁾，陷而卒⁽³³⁾。小臣有晨夢負公以登天⁽³⁴⁾，及日中，負晉侯出諸廁⁽³⁵⁾，遂以為殉⁽³⁶⁾。

(昭公元年⁽³⁷⁾) 晉侯有疾⁽³⁸⁾，求醫于秦，秦伯使醫和視之⁽³⁹⁾，曰：“疾不可為也，是謂近女室，疾如蠱⁽⁴⁰⁾。非鬼非食⁽⁴¹⁾，惑以喪志⁽⁴²⁾。良臣將死⁽⁴³⁾，天命不佑。”公曰：“女不可近乎？”對曰⁽⁴⁴⁾：“節之。先王之樂⁽⁴⁵⁾，所以節百事也⁽⁴⁶⁾，故有五節⁽⁴⁷⁾。遲速本末以相及⁽⁴⁸⁾，中聲以降⁽⁴⁹⁾。五降之後⁽⁵⁰⁾，不容彈矣。于是有煩手淫聲⁽⁵¹⁾，惛堙心耳⁽⁵²⁾，乃忘平和⁽⁵³⁾，君子弗聽也。物亦如之。至于煩，乃舍也已，無以生疾⁽⁵⁴⁾。君子之近琴瑟⁽⁵⁵⁾，以儀節也⁽⁵⁶⁾，非以惛心也⁽⁵⁷⁾。天有六氣⁽⁵⁸⁾，降生五味⁽⁵⁹⁾，發為五色⁽⁶⁰⁾，徵為五聲⁽⁶¹⁾，淫生六疾⁽⁶²⁾。六氣曰陰、陽、風、雨、晦、明也⁽⁶³⁾。分為四時⁽⁶⁴⁾，序為五節⁽⁶⁵⁾，過則為菑⁽⁶⁶⁾；陰淫寒疾⁽⁶⁷⁾，陽淫熱疾⁽⁶⁸⁾，風淫末疾⁽⁶⁹⁾，雨淫腹疾⁽⁷⁰⁾，晦淫瘧疾⁽⁷¹⁾，明淫心疾⁽⁷²⁾。女，陽物而晦時⁽⁷³⁾，淫則生內熱惑蠱之疾。今君不節不時⁽⁷⁴⁾，能無及此乎⁽⁷⁵⁾？”

出，告趙孟^[76]。趙孟曰：“誰當良臣？”對曰：“主是謂矣^[77]，主相晉國，於今八年，晉國無亂，諸侯無闕，可謂良矣。和聞之，國之大臣，榮其寵祿^[78]，任其大節^[79]。有菑禍興^[80]，而無改焉^[81]，必受其咎。今君至於淫以生疾，將不能圖恤社稷^[82]，禍孰大焉？主不能禦^[83]，吾是以云也。”趙孟曰：“何謂蠱？”對曰：“淫溺惑亂之所生也^[84]。於文^[85]，皿蟲為蠱^[86]。穀之飛亦為蠱^[87]。在《周易》^[88]；女惑男、風落山^[89]，謂之蠱^[90]。皆同物也^[91]。”趙孟曰：“良醫也。”厚其禮而歸之。

〔注釋〕

〔1〕〔《左傳》〕相傳為左丘明所著。作者約與孔子同時。春秋時代的魯國人，相傳曾任魯國太史。《左傳》是儒家經典之一，又稱《左氏春秋》或《左氏春秋傳》。一般認為該書是左氏用史實來解釋古代編年史《春秋》的歷史著作。書中保存了大量的古代史料，同時又具有相當高的文學性，所以它既是一部重要的歷史著作，又是一部寶貴的文學作品。本文節選自《左傳·成公十年·昭公元年》原無篇題。有的選本題為《晉侯奇夢》，昭公元年一則又題為《醫和論晉侯之疾》或《六氣致病論》。

〔2〕〔成公十年〕即公元前581年。成公，即魯君黑肱，公元前590～前573年在位。

〔3〕〔晉侯〕指晉景公，名獮（nòu），公元前599～前581年在位。他是一個昏庸的國君，魯成公八年，他聽信莊姬的讒言，杀掉無辜的大夫趙同和趙括。〔厉〕鬼。此指趙氏的先祖。

〔4〕〔被〕音義同“披”。一般上古“被”字不表示被動。〔及〕動詞。到。下文“坏大門及寢門而入”的“及”字是連詞。

〔5〕〔搏〕捶打，拍擊。〔膺〕胸膛。〔踊〕跳躍。

〔6〕〔杀余孙不义〕杀害我的子孙是不道德的行为。孙，泛指后代。义，合宜道德或行为。

〔7〕〔余得请于帝矣〕我已经从帝王那里得到请求报仇的许可了。请，请求对方允许自己做某事。

〔8〕〔大門〕宮廷大門。〔寢門〕寢宮的門。即“宮中最內的門”。

- 〔9〕〔惧〕害怕。
- 〔10〕〔室〕内室。
- 〔11〕〔户〕指内室的门。古时单扉（fēi 即门扇）曰“户”，双扉曰“门”。
- 〔12〕〔觉（jiào）〕睡醒。《庄子·齐物论》：“觉而后知其梦也。”
- 〔13〕〔桑田巫〕桑田地方的神巫。桑田，古地名。在今河南省灵宝县北。
- 〔14〕〔何如〕怎么样，指问是吉还是凶。
- 〔15〕〔新〕形容词活用作名词，指新收获的麦子。
- 〔16〕〔求医于秦〕向秦国请求医生（治疗）。于，介词。向，引进行动的对象。晋景公患病之所以向秦国求医，一是因为春秋时代秦晋两国世为婚姻，关系亲密（后世称两姓联姻为“秦晋之好”）；二是秦有良医。
- 〔17〕〔秦伯〕指秦桓公。公元前 603～前 577 年在位。〔缓〕秦国良医的名字，不详其姓。下文“医和”亦同。
- 〔18〕〔为〕动词。意思是变成、变做。〔竖（shù）子〕儿童。后代称疾病为“二竖”，本此。
- 〔19〕〔彼〕人称代词。他，指医缓。
- 〔20〕〔其〕指示代词。他，其中的。
- 〔21〕〔育（huāng）〕我国古代医学把心脏和膈膜之间叫育。〔膏〕古代医学把心尖脂肪叫膏。“膏育”指心下膈上的部位，谓部位深隐，药力难达，喻病情极为深重。成语“病入膏肓”出此。
- 〔22〕〔若我何〕把我们怎么样？“若……何”是凝固式结构，同“如……何”、“奈……何”，相当于“拿（对）……怎么办”，或“把……怎么样”。
- 〔23〕〔攻〕用灸法攻治疾病。〔达〕用针刺治病。〔不及〕达不到。及，追赶上，引申为达到。
- 〔24〕〔焉〕语气词。用在句末，此表示确定语气。亦可视为兼词，“至焉”即“至于此”。
- 〔25〕〔厚为之礼而归之〕丰厚地赐赠给他礼物就让他回秦国了。厚，丰厚，指礼物价值大。为，动词。赠给，赐给。之，近宾语，代人，即“医缓”。礼，远宾语，指礼物。归，使动用法。之，代医缓。
- 〔26〕〔六月〕指周历的六月，夏历为四月，是新麦收获的季节。〔丙午〕干支记日，即初七。
- 〔27〕〔欲麦〕想要吃新收的麦。即所谓“尝新”。